

Т. В. Анисимова

## ОТРАЖЕНИЕ ОКОНЧАНИЯ ПОГОДИНСКОГО ХРОНОГРАФА В КРАТКОЙ ХРОНОГРАФИЧЕСКОЙ ПАЛЕЕ, ВВОДНОЙ ЧАСТИ ЕЛЛИНСКОГО ЛЕТОПИСЦА И «РЕЧИ ФИЛОСОФА» «ПОВЕСТИ ВРЕМЕННЫХ ЛЕТ»

### Резюме

Статья развивает предложенную ранее автором данной статьи гипотезу о конвоировании общего источника «Речи философа» Повести временных лет и архетипа Толковой Палеи архетипом Погодинского хронографа, который являлся переводом византийской хроники, сходной с Хроникой Георгия Кедрина и греческой рукописью XIV в. (Bodleian Library MS Varocci 30). В данной работе показано, что в дополнение к уже выявленным соответствиям указанных памятников в «Речи философа», Краткой хронографической палее и Вводной части Еллинского летописца 1-й редакции отразился и специфический пересказ Книги Судей, который завершает Погодинский хронограф. В «Речи философа» он передан тремя предложениями, но в стилистически близких выражениях. В Краткой хронографической палее цитирование версии Книги Судей Погодинского хронографа вызвало дубль, но при этом не сопровождалось сокращением, характерным для манеры компилирования источников, свойственной составителю архетипа Краткой хронографической палеи. Вводная часть Еллинского летописца 1-й редакции заимствовала пересказ Книги Судей Погодинского хронографа в сокращении, но без индивидуальных распространений Краткой хронографической палеи (например, абсолютных дат), т. е. копировала либо ее архетип, либо конвой.

*Ключевые слова:* Погодинский хронограф, Краткая хронографическая палея, Вводная часть Еллинского летописца, «Речь философа», конвой

THE REFLECTION OF THE FINAL PART OF THE  
*POGODINSKII CHRONOGRAPH* IN THE *BRIEF  
 CHRONOGRAPHIC PALAEA*, THE INTRODUCTORY PART  
 OF THE *GREEK CHRONICLE*, AND THE "PHILOSOPHER'S  
 SPEECH" IN THE *TALE OF BYGONE YEARS*

### Abstract

The author of this article develops her earlier hypothesis that a common source of the "Philosopher's Speech" in the *Tale of Bygone Years* and of the archetype of the *Explanatory Palaea* (*Palaea Interpretata*) was conveyed by the archetype of the *Pogodinskii Chronograph*. This chronograph is a translation of a Byzantine chronicle that resembles the *Synopsis Historion* by George Kedrenos and a fourteenth-century Greek manuscript (Oxford, Bodleian Library, MS Barocci 30). This study shows that in addition to several already revealed relationships between these texts, the "Philosopher's Speech" in the *Tale of Bygone Years*, the *Brief Chronographic Palaea*, and the introductory part of the first redaction of the *Greek Chronicle* (*Ellinskii letopisets*) reflected a peculiar retelling of the *Book of Judges*, which is found in the final part of the *Pogodinskii Chronograph*. In the "Philosopher's Speech," this retelling is rendered in but three sentences, which are, however, stylistically close to the final part of the *Pogodinskii Chronograph*. In the *Brief Chronographic Palaea*, the *Book of Judges* is reproduced twice. First, the author of the archetype of the *Brief Chronographic Palaea* took his version of the *Book of Judges* from the *Explanatory Palaea* and abbreviated it. Then another compiler augmented the *Brief Chronographic Palaea* with the retelling of the *Book of Judges* in the version of the *Pogodinskii Chronograph*, but not in an abbreviated manner, which means that this compiler did not follow the same practice of working with sources that the author of the archetype of the *Palaea* engaged in. The introductory part of the *Greek Chronicle* presents an abbreviated version of the retelling of the *Book of Judges* from the *Pogodinskii Chronograph*, but it does not include the additions peculiar to the *Brief Chronographic Palaea*, as seen in the omission of absolute dates. This means that the introductory part of the *Greek Chronicle* copied either the archetype of the *Brief Chronographic Palaea* or its escort.

*Keywords:* Pogodinskii Chronograph, Brief Chronographic Palaea, Greek Chronicle, Ellinskii letopisets, Explanatory Palaea, Palaea Interpretata, Philosopher's Speech in the Tale of Bygone Years

DOI 10.31860/2712-7591-2025-1-7-22

**В**есной 2023 г. К. В. Вершинин обнаружил в Сборнике толковом и учительном 1489–1492 гг. из собрания рукописных книг М. П. Погодина РНБ краткий хронограф<sup>1</sup>, излагающий библейскую историю от Сотворения мира до судьбы Самсона<sup>2</sup>.

<sup>1</sup> РНБ. Собр. М. П. Погодина. № 967 (далее — Погод. 967). Л. 59–72 об. Археографическое описание выполнено Ж. Л. Левшиной [Рукописные книги, с. 35–42]. В зачеркнутой на л. 229 приписке сообщается о написании книги по повелению Иосифа Болгариновича, архимандрита Свято-Троицкого монастыря в Слуцке. Благодарю К. В. Вершинина, указавшего мне этот ценный и пока еще не опубликованный источник.

<sup>2</sup> Этот хронограф имеет местами существенные пропуски (в частности, в нем нет истории от Адама до Авраама и рассказа об Исааке). Является ли эта черта признаком утрат в Погод. 967 по

В состав памятника вошла значительная часть иудейских апокрифов, читающихся в ряде древнерусских хронографов и «Речи философа» «Повести временных лет» (далее — РФ и ПВЛ соответственно), текстологическое сопоставление которых дало следующие результаты.

Вошедшие в Погод. 967 апокрифы о Фарре, Аврааме, Иакове и Исае отразились в Тихонравовском хронографе конца XV — начала XVI в.<sup>3</sup>, «Прибавлении к палее»<sup>4</sup> и Краткой хронографической палее, а апокриф о Сарре — еще и в РФ. В связи с этим была высказана гипотеза о конвоировании архетипом Погод. 967 общего источника древнерусских хронографов: так называемого Хронографа по Великому изложению [Анисимова 2023, с. 191–201], подтвержденная затем входящими в состав тех же хронографов и РФ апокрифами о Моисее, часть из которых находит параллели в Хронике Георгия Кедрина (далее — ХГК) [Анисимова 2024, с. 158–165].

В научной литературе эту хронику принято датировать концом XI — началом XII в., хотя ее повествование завершается намного раньше: до вступления на престол в 1057 г. императора Иоанна Комнина. Учитывая отражение фрагментов ХГК в РФ, С. Франклин (занимавшийся изучением соответствий апокрифических статей древнерусских хронографов и ПВЛ) предположил существование более раннего византийского источника (которым мог воспользоваться и Георгий Кедрин), собравшего воедино ряд апокрифов о Моисее. Ученый обнаружил в Бодлианской библиотеке греческую рукопись XIV в. (Bodleian Library MS Barocci 30), содержащую на л. 67–74 об. похожий блок выписок о Моисее [Franklin, p. 22–24], отметив в ней и перечень десяти египетских казней по месяцам, читающийся как в греческой рукописи, так и в ХГК:

...καὶ ὅτι ἐν 144 ἔτει τῆς ἐν Αἰγύπτῳ δουλείας ἤρξαντο Αἰγύπτιοι δέχεσθαι τὴν δεκάληγον. ἐν μηνὶ Ἰουνίῳ τὰ ὕδατα εἰς αἷμα μετεβλήθη, Ἰουλίῳ βάρραχοι, Αὐγούστῳ σκνίπες, Σεπτεμβρίῳ κυνόμυια, Ὀκτωβρίῳ κτηνῶν πτώσις, Νοεμβρίῳ φλυκτίδες καὶ ἔλκη, Δεκεμβρίῳ χάλαρα, Ἰανουαρίῳ ἀκρίς, Φεβρουαρίῳ σκότος ἡμέρας τρεῖς, Μαρτίῳ τὰ πρωτότοκα. τῇ ἰδ' τοῦτου τοῦ μηνὸς σκυλεύσαντες τοὺς Αἰγυπτίους ἐξῆλθον, προστάξει θεοῦ τοῦτο πελοικότες.

[CSHB, p. 87.20–88.4]<sup>5</sup>

сравнению с его архетипом или такова была подборка апокрифов в греческом аналоге — пока не ясно.

<sup>3</sup> РФБ. Ф. 299 (собр. Н. С. Тихонравова). № 704 (далее — Тих. 704).

<sup>4</sup> О памятнике см.: [Творогов, с. 125–135].

<sup>5</sup> Перевод: «...и так как в 144 году начался расцвет рабства в Египте у египтян, они получили десятикратную расплату: в июне вода превращается в кровь, в июле падают лягушки, в августе — комары, в сентябре — собаки, в октябре — скот; в ноябре появляются гнойники и язвы; в декабре

Аналогичный, но более пространный рассказ содержит и Погод. 967 (л. 67):

«Работавшим же іудѣмъ въ Егѳптѣ 400 и 30 лѣтъ, абіе начаше егѳптяне примати десятоую раню. въ мѣсяць фемоузъ, еже есть оуниось, іоунія мѣсяца быша воды кровью 7 дніи, а іюля жабы, августа проузи, септября бо песья моухи, октября скоту паденіе, ноября мозоли гноеніи, декабря град, ген(ва)ря пожаръ, февраля (тьма) три дни, марта первенци, въ 14 марта смутивше(ся) егѳптяны, изгнаше изъ Егѳпта. якоже пишеть въ книгахъ Дробнаго житья, яко 10 ранъ въ 10 мѣсяць быша».

К этим наблюдениям над составом Погод. 967 следует добавить и ряд индивидуальных соответствий памятника с Краткой хронографической палеей (далее — КП).

Одно из них: близость версии апокрифа «Бытие Исавле» в Погод. 967 и КП к его источнику: Книге Юбилеев, распространенной в других хронографах преамбулой о сыновьях Исава и глоссами об Иакове и его сыне Иосифе [Анисимова 2023, с. 196—199]. В КП здесь имеется и небольшое дополнительное заимствование из Погод. 967, вставленное в нее после толкования о Троице Толковой Палеи Коломенского типа (далее — ТП), представляющее собой один и тот же пересказ сюжета об Иакове и Лаване Книги Бытия (Быт 31: 41; 35: 16—19)<sup>6</sup>.

Погод. 967 (л. 62 об.)	КП [Водолазкин 2006, с. 907, 908]
Пребыль же Іаковъ оу Лавы лѣтъ 20: за жены лѣтъ 14, за овца 6 лѣтъ. Въстав же от Соурія, оустрѣтъ брата съ миром, вселися повеленіемъ Божіимъ въ Вехвиль. тоужь оуторое ражаетъ Рахаль оу Вифлеомѣ Вельямина	Пребысть же Іаковъ у Лавана 20 лѣтъ, работая за женѣ 14 лѣтъ, а за овца 6 лѣтъ. Оттуду же, въстав Іаковъ... И вселися Іаковъ повелѣніемъ Божиимъ въ Вифель. И ту роди Рахиль Веньямина въ Вифлеомѣ...

Отразилось в КП и окончание Погод. 967, дублирующее в ней восходящую к ТП пространную версию Книги Судей: «Бысть же по скончании Исусовѣ въпрашаху сыновѣ Израилевѣ Господа, глаголюще: „Кто взыидеть с нами къ хананѣю воевою...“» [Водолазкин 2010, с. 352—356].

выпадает град, в январе — саранча, в феврале — трехдневная темнота; в марте — первенцы. 14-го числа этого месяца, когда они покарали египтян, они вышли по повелению Бога».

<sup>6</sup> КП цитируется по [Водолазкин 2006; 2010], ХГА — по [Истрин], с указанием страниц и строк.

Этот повторный рассказ, озаглавленный в КП: «О судияхъ, судивших по Моисѣи» [Водолазкин 2010, с. 359], — начинается в ней, однако, не с текста Погод. 967, а с еще более краткого пересказа Книги Иисуса Навина, основанного на Хронике Георгия Амартола (далее — ХГА):

КП [Водолазкин 2010, с. 359–360]	ХГА [Истрин, с. 111.16–27; с. 112.2–3]
<p>По Моисѣи приать власть Исус Навгинь. И пришедыи Иердань, и бысть в Землѣ обѣтованои 32 лѣта, воюя и наслѣдствуя сыномъ Израилевомъ. В лѣто 3903 оумре Исус, живъ лѣтъ 110. Моисии же поразии Сиона, цѣсаря амарѣиска, и Ога, цѣсаря васаньска. Тѣ оста от гигантъ, рекше от полникъ, живыи въ Рафанѣ. Инъ въ Старофѣ суца Рафаля Вѣноска, емоуже одръ бѣ желѣзень, долготу имуща лакоть 9<sup>7</sup> и ширину 4. И взяа ту всю землю ихъ. Исус же, изымавъ хананѣяны, и фerezѣяны, и горгесѣяны, и амореаны, неваны, и всѣхъ цѣсарь, сущихъ числомъ 32, всю землю ихъ дасть сыномъ Израилевомъ, якоже речено бысть. Егда бо бѣгаху от лица сыновъ Израилевъ, и Господь пусти на нихъ градъ камянь съ небесѣ, и быша множайша умерши, негли избииени быша оружьемъ. Иногда бо быоущя Исусу, рече: «Да станеть солнце на Гаванѣ и луна на Фарагаелома!», рекше посреди неба, и бысть тако.</p>	<p>По Моисии же приать власть Исусъ Навоугинь и, прешедъ Иердань, бысть въ земли обѣтованѣи лѣтъ 32, воюя и наслѣдствоуя сыномъ Израилевомъ, и оумре, живъ лѣтъ 110. Моисии же, поразивъ Сиона, царя Аморѣиска, и Ога, царя Васаньска, то остави отъ ста игантъ, рекше от полникъ, живыи въ Рафанѣ въ Настарфѣ, соуща Рафания вноука, емоуже одръ бѣ желѣзень, долготу имоуща локоть 70, а ширины 4, изять всю землю ихъ. Исусъ же, изымавъ Хананѣяны, и Фerezеяны, и Гергесѣяны, и Хетѣяны, и Евоусѣяны, и Аморѣяны, и Авейяны, и вся царя ихъ, соущихъ числомъ 32, и всю землю ихъ дасть сыномъ Израилевомъ, якоже речено бысть. егда бо бѣгаху от лица сыновъ Израилевъ, и господь поусти на ня градъ камяныи с небесе, и быша множайша оумерше градомъ камянымъ, нѣкли ихъже избиша сынове Израилеви оруужиемъ на брани, воинствоующую Исоусоу (...) рече бо Исоусъ Навгинь: да станеть солнце на Гаваонѣ и луона на Фарага Елома. и бысть...</p>

Пространный первый вариант Книги Иисуса Навина читался в КП в пределах: [Водолазкин 2010, с. 345–351].

Далее в КП следует обширное заимствование из Погод. 967 сокращения Книги Судей, отдельные параллели к которому отразились и во Вводной части Еллинского летописца 1-й редакции<sup>8</sup> (далее — ВЧ).

Рассмотрим начало этих соответствий.

<sup>7</sup> Ошибка, вызванная схожестью букв «θ» (9) и «ο» (70).

<sup>8</sup> Цитируется по списку начала XVI в. ГИМ. Синодальное собр. № 280 (далее — Син. 280).

Погод. 967 (л. 68–68 об.)	КП [Водолазкин 2010, с. 360]	ВЧ (Син. 280, л. 18)
<p>Исус Навгинъ израильтянь водил лѣт 20 и 7, Финеесъ и старци лѣт 18. поставиша собѣ (соу)дью Гофвоноила, сына Кенезова, иже Хисарьсаффона, царя Соурьска, побѣдивъ, миръ пода 50 лѣт. и потом повинни быша цареви Моавьскому Егломъ и лѣт 18, поусти соуще от Божія помощи служенія дѣля идольска. послѣдъ же, оум(уче)ни бывше мукою работною, Бога възыскавшѣ и милость оулучиша. Въданъ бывъ имъ судья Аoadъ...</p>	<p>В лѣто 3904. Бысть по Исусѣ пръвьи судия Июда съ старчи лѣт 18. В лѣто 3922. По старцѣхъ судия бысть Гофоноилъ же, Хусарьсафона, цѣсаря сурскаго, побѣды миръ подасть лѣт 8. И по томъ быша повинни цѣсареви моавитьскому Еглому лѣт 18, пусти суще от Божия помощи служения дѣля идольскаго. Послѣди же ум(уче)нѣ бывше мукою работною, Бога възыскавшѣ, уллучиша милость. В лѣто 3930. По Гафанонилѣ бысть судия Аoadъ...</p>	<p>По Исусѣ же быша соудия пръвьи Июда съ старци лѣт 18. По старцѣхъ соудия бысть Гофоноилъ же Хоусарьсафона, цѣсаря Сурскаго побѣди, миръ подасть лѣт 8. потомъ быша повиннѣ цѣсареви Моавичьскому Еглому лѣт 18, поустѣ соущи от Божия помощи слоужения дѣля идольскаго. послѣди же, оум(уче)ни бывше мукою работною, Бога възыскавшѣе, оуллучиша милость. По Гофоноилѣ бысть соудия Аoadъ...</p>

Читающееся затем в Погод. 967 продолжение рассказа о правлении судьи Аода в ВЧ сокращено вплоть до завершающей его фразы: «лѣт 80, и оумре», а в КП контаминировано со вставками из ТП (выделены ниже курсивом).

Погод. 967 (л. 68 об.—69)	КП [Водолазкин 2010, с. 360]
<p>...иже скова собѣ ножь обоямоострѣ и привяза к собѣ, възем дары, привезе ко Еглому. бѣяше же Егломъ силенъ тѣлом. да якоже вда емоу даръ</p> <p>Аoadъ, рече ему, яко: хощу ти нѣчто повѣдати таи. повели Егломъ изгнати вся стоящая пред нимъ вонъ, пытати нача в него, что есть, еже хоцетъ повѣдати. Аод поклони к нему лице свое, хотя ему повѣдати нѣчто добро, да якоже преклони Егломъ главу и оухо свое к нему, почая слушати всего нѣчто, тогда Аoadъ безъ заяпа нѣкакко вынем ножъ, прорѣза чрево до перси и повръгъ Еглома на землю, изыде, затворивъ двери храма того и о нѣмъ, и пришед на землю,</p>	<p>...иже скова собѣ ножь обоямоострѣ и привяза ѣ къ собѣ <i>подъ броня</i>. И въземъ даръ, принесе къ Оглому. Бяше же Егломъ вели силенъ тѣлом. Да якоже вда ему даръ, <i>цѣсарь же, примѣ даръ, възсклабися</i>.</p> <p>Аoadъ рече ему <i>слово таино</i>, яко: «Хощу ти, <i>цѣсарю</i>, нѣчто повѣдати таи, <i>да отпусти предстоящая</i>». И повелѣ Егломъ изгнати вся стоящая пред нимъ и нача пытати у него, что есть, еже ему хотяще повѣдати. Аoadъ приклони къ нему лице свое, хотя ему повѣдати. Яко преклони Егломъ главу свою и ухо свое к нему, почая слышати у него нѣчто, тогда Аoadъ абие вынзъ нож, пропоре ему чрево все до прѣсѣи и, повергъ Еглома на землю, изыде из двери храма того, затворивъ о немъ, и пришед на свою землю. <i>По семъ же моавити обрътише</i></p>

<p>на моавиты, нача строити воя, и побѣдивъ отинудь,  свободу великоу подавъ израильтяном, до осми на 80 лѣт не работни быша противным.</p>	<p><i>цѣсаря мертвого, и много искавше Аода, и не обрѣтоша. По сем же Аодѣ, шедъ съ сынами Израилевыми на амаавиты, нача строити воя и побѣди я 10 000 муж. И пременися Моавѣ въ тѣ день под руки Израилевы, и бысть тишина за 80 лѣт, и свободу подасть израильтомъ 80 лѣт, и умре.</i> В лѣто 4011.</p>
---	---

Разница между версиями Погод. 967, КП и ТП в пределах этого сюжета продемонстрирована ниже на одном примере.

Погод. 967 (л. 68 об.)	КП [Водолазкин 2010, с. 360]	ТП [Толковая Палая, стб. 687–688]
<p>Въданъ бывъ имъ судья Аоадъ, иже скова собѣ ножъ обоямоострѣ и привяза к собѣ, възем дары, привезе ко Еглому. бѣяше же Егломъ силенъ тѣлом. да якоже вда емоу даръ Аоадъ,  рече ему, яко: хошю ти нѣчто повѣдати таи</p>	<p>По Гафанонилѣ бысть судья Аодъ, иже скова собѣ ножъ обоямоострѣ и привяза и къ собѣ <i>подѣ броня</i>. и въземъ даръ, принесе къ Оглому. бѣяше же Егломъ велми силенъ тѣлом. да якоже вда ему даръ, <i>цѣсарь же приимѣ даръ, възсклабился</i>. Аодъ рече ему <i>слово таино</i>, яко: хошю ти, <i>цѣсарю</i>, нѣчто повѣдати таи</p>	<p>и пустиша сынове Израилевѣ рукою его къ Еглому, цареви Моавлю. Аодъ же створи собѣ ножъ, пяди долже желѣзо его, и поясася имъ <i>подѣ броня</i> своя. и приде Саодъ къ Еглому и въдаты ему дары, еже принесе. <i>царь же приемѣ дары, възсклабился</i>. и посемъ же обращайся, глаголю емоу Аодъ: <i>слово таино, царю</i>, имамъ к тобѣ рещи...</p>

Далее соответствие ВЧ с Погод. 967 и КП временно восстанавливается.

Погод. 967 (л. 69)	КП [Водолазкин 2010, с. 360–361]	ВЧ (Син. 280, л. 18)
<p>По Адѣ оуста имъ соудья Амегаръ, иже раломъ оуби моуж 600 от иноплеменникъ.  сему же оумершоу, паки израильтяне приложишася к идолом. и абие предани бывше гнѣвомъ божиймъ</p>	<p>По Аодѣ бысть судья Амегаръ, <i>сынъ Анафовль</i>, иже раломъ уби мужъ 600 от иноплеменникъ, <i>и судилъ 7</i>.  Сему же умершу, паки израильте приложишася къ идоломъ. И абие предани быша Божиймъ гнѣвомъ в руку</p>	<p>По Аодѣ бысть соудья Амегаръ, иже ралом оуби 600 моужь от иноплеменникъ, <i>и судилъ 7</i>.  семоу же оумершоу, паки приложишася израильтяне ко идоломъ. и абие предани быша божиймъ гнѣвомъ</p>

<p>Авинови, цареви Хананѣскому, лѣт 20. даже паки сподобишася милости божи,</p> <p>и вда имъ соудью Варака и Деверу пророчицю...</p>	<p>Авинови, цѣсаревѣ хананѣскому, лѣт 20, и стужи Израилю. <i>По совладѣнню</i> дажъ паки мучимы, сподобишася милости Божи. <i>И бѣ князь силы его Сисара. Пусти же с нимъ 900 колесницъ желѣзныхъ Навина (...)</i> Горы кольбашася от лица Господня.</p> <p>В лѣто 4018. По Амегарѣ бысть судиа Варакъ и Дѣвѣра пророцица...</p>	<p>Авинови, цѣсаревѣ Хананѣскому, лѣт 20. дажъ паки моучими, сподобишася милости божи.</p> <p>и вда имъ соудью Варака. По Имѣгарѣ бысть соудиа Варакъ и Дѣвора пророчица</p>
--	---	--

Следующая параллель между Погод. 967 и КП в ВЧ вновь пропущена.

Погод. 967 (л. 69–69 об.)	КП [Водолазкин 2010, с. 361]
<p>...яже емоу повели сполчитися на иноплеменники, на 40 лѣт свободу іудѣем налѣзе. сечи бо бывши великои, мнози погибоша от противных. воевода же ихъ Си(са)ра, сѣчи оубѣжавъ, прибѣже к женѣ Аиль, (е)яже, хотящу емоу напоитися, и напои, и положи спати.</p> <p>и оземши желѣзенъ коль остръ кросныи, на челѣ ему поставивши, и оудари млатом, и прошед коль в землю, мертва его сътвори. вшедши жена, видѣвше Варака, гоняща Сисару, оустави его, показа емоу его мертва суца. и въздаша славу богу Варака же и Дѣвѣра. тѣма скончавшимася преславно, паки иизраильяне начаше служити бѣсом, забыша бога. и абіе остави и(х) богъ, да начаше мадыамѣтяне воевати на грады их. яко соущимъ имъ въ велицѣ бѣдѣ, въ пустынях и на горах живяхоу, не смѣюще ни орати, ни жати, ни на жатву ходити: еже бо они сѣяху, абіе пришедше мадыамити погубляху, да бяху въ велице плачи до 8 лѣт...</p>	<p>...яже ему повелѣ исполчитися на иноплеменники, на 40 лѣт подастъ свободу израильтомъ. Сѣчи бо бывши велицѣ, мнози от противных погибоша. Воевода же ихъ Сисара, сѣча убѣжавъ, прибѣже к женѣ Иаиль, еяже, хотящу ему питѣ, напои ѿ, и положи спати, <i>покры ѿ одежею своею</i> и, въземши желѣзенъ коль остръ кросненьныи, и на челѣ ему поставивши, удари млатомъ, и прошед коль в землю, мертва его створи Сисару. И вшедши, видѣвши Варака, гоняща Сисару, остави его и показа его ему мертва суца. И въздаша славу богу Варакъ и Дѣвора. Тѣма же скончавшимся, паки израильти начаша служити бѣсомъ, забывше Бога. И абіе остави я Богъ, да начаша мадианитяни воевати грады ихъ. Яко сущимъ имъ въ вѣлицѣ бѣдѣ, на пустынях и на горахъ живяху, не смѣюще ни орати, ни к жатвѣ поити. Оже бо они всѣяху, абіе, пришедше, мадианити погубляху. Да бяху въ велицѣ печали, за 7 лѣт...</p>

После рассказа о Вараке и Деворе в КП следует очередное заимствование из ТП.



КП [Водолазкин 2010, с. 361]	ТП [Толковая Палея, стб. 693]
<p>...быша бо под руками ихъ. И възиде Мадиамъ и сыновъ Амаликовъ иже от востокъ, акы пружи множествомъ, приидоша на землю Израилеву. Оубожавъ, Израиль възпи къ Господу, и пусти к нимъ Господь мужа пророка от сыновъ Израилевъ.</p>	<p>...быша подъ руками ихъ. и възиде Мадиамъ и сынове Амаликови, иже от востокъ, акы пружи множествомъ, придоша на землю Ираилеву, оубожавъ Израиль, възпиша къ господу. и пусти к нимъ мужа пророка от сыновъ Израилевъ, и глагола имъ: азъ есмь изведыи вы от земли егюпетьскы...</p>

Дальнейший рассказ о Гедеоне и Авимелехе основан в КП вновь на Погод. 967, имея выборочные соответствия и с ВЧ. В целях сокращения объема публикации приведем лишь его начало и окончание.

Погод. 967 (л. 69 об. – 71 об.)	КП [Водолазкин 2010, с. 361–363]	ВЧ (Син 280, л. 18 об.)
<p>помиловавъ же их богъ, постави имъ соудью Гедиона,</p> <p>иже абие, богоу повелѣвшу емоу, раскопа требище Вилово и рашченіе его посѣче. поем же мало чади,</p> <p>иде на мадиамиты и на амалики, и нападе ночью, побѣди воя их. и царя их руками емъ, Зевѣса и Салмону посѣче. семоу въмръшю славно, пакы иизраильтяне на бѣсослуженіе приложишася и въ великъ мятежь оупадоша.</p> <p>Гедиону бо от многъ женъ быша сыновъ 70, а от прелюбодѣянїа именем Авимелех,</p> <p>Авимелех же соудїа пришед въ Сикымуты, вся братья его своея емоу матери, да быша его поставили</p>	<p>Помиловавъ же ихъ Богъ, пакы постави имъ судию Гедеона.</p> <p>В лѣто 4058.</p> <p>По Варацѣ же бысть судия Гедеонъ, иже абие Богу повелѣвшу ему раскопати требище Вилово и рашеніе его посѣщи. И поим же мало чади съ собою, олкавши имъ в питыи, и нападе на мадиамы и на маликыианы. Нападе нощию и побивъ вся цѣсаря их руки и воеводы ихъ <i>Рива, и Зива</i>, и Зизивия, и Салмону посѣче. И сему умръшу, <i>судивъ лѣт 40</i>. И пакы израильтъ на прѣвое бѣсослужение приложишася, <i>покланяхуся Валиму</i>. И въ великъ мятежь впадоша, Гедеону бо от многъ женъ быша сыновъ 70, а единъ от прелюбодѣянїа Авимелех.</p> <p>В лѣто 4098. По Гедеонѣ же бысть судия Авимелехъ <i>3 лѣта</i>. И пришед в Сикиму, убѣди сикимиты вся съ</p>	<p>По Варацѣ же бысть соудия Гедеонъ, иже абие, богу повелѣвшу емоу раскопати требище Вилово и рашеніе его посѣче.</p> <p>Гедеону бо от многъ женъ быша сыновъ 70, а единъ от прелюбодѣянїа Авимелехъ. По Гедеонѣ же бысть судия Авимелехъ. сии</p>

людем князя. и семоу по-  
лоучивъ, поем силною чадъ,  
прииде въ Ефратъ, вошед въ  
дом Гедионовъ и вся сыны  
его лестью избивъ. единъ  
же от них оубѣжа бѣды тья,  
именем Иофанъ. и на врѣху  
горы ставъ Гаризы, от неяже  
течетъ источникъ чистъ, иже  
обличаетъ  
жены блудница и добрыя  
и побѣжавъ въ Сарафу. да  
богъ притча его сверши на  
дѣло быти, того самага Ави-  
мелеха сътвори быти, да бу-  
детъ имъ врагъ. исполчився  
на ня и вся сущая оу градѣ  
их посѣче, а другія запали.  
и паки на град Фвезъ при-  
шед,

вси иже бѣяхоу вѣбѣгли въ  
нь, а онъ же бѣяше пострѣдѣ  
града ихъ, да приближися,  
хотя (запалити) сынъ,

и жена врѣгши оуломокъ  
жерновныи, и оудари оу  
главою, оуби его,

мучиша люди лѣт 3.

посем оуста соудья Афела,

дрѣжа лѣт 23.

посем оуста судья Наиръ,

братъею своея ему матери,  
да быша его поставилѣ лю-  
демъ князя. И сему случивъ,  
силну чадъ поимъ, прииде въ  
Ефрантъ и, вшед в домъ Ге-  
деоновъ, лестью всю братью  
свою изби 70<sup>9</sup>. Един же от  
них убѣжавъ бѣды тоя Иоа-  
фамъ и на верхъ горы ставъ  
Гаризы, от неяже течетъ  
источникъ чистъ, иже обли-  
чаетъ добрыя жены и блуд-  
ница. (...)

...в Сарафу же бѣжа. Да  
Богъ притоца его на дѣло  
сверши быти, то самого  
Авимелеха сътвори имъ, да  
будетъ имъ врагъ. Испол-  
чився на ня, вся сущая въ  
градѣхъ посѣче, а другія  
запали. И паки на град при-  
шед Феве.

Вси же бяху вѣбѣглѣ въ  
сынъ, а оже бяше посредѣ  
града ихъ. Да яко прибли-  
жися, хотя запалити сынъ,  
*огнь в руку своею держа,*  
да и жена, вергъше уломокъ  
жерновныи, удари въ главу  
и уби его. *И рече Авимелехъ*  
*къ отроку, носящему ору-*  
*жье его: «Извлекъ ножъ,*  
*уби мя, да не ркутъ,*  
*яко жена уби Авимеле-*  
*ха». И уби ѿ отрокъ его.*  
*И тако испроверже жи-*  
*вотъ свои, мучиша люди*  
лѣт 3.

В лѣто 4101. По Авимелесѣ  
бысть судья Фела, *сынъ Фу-*  
*евъ, сстричищъ его, пле-*  
*мени Сахарова.* И держа  
лѣт 23, и умре.

В лѣто 4125.

По Фелѣ бысть судья Аиръ  
Галадитянинъ. Сему убо

прииде въ Ефрантъ и, шедъ  
в домъ Гедеоновъ, лестью  
всю братию свою 70 изби.  
един же от них оубѣжа Иоа-  
фамъ.

и паки на грады пришел  
Феве Авимелехъ, *взяти*  
*я хотя.*

вси же бяхоу вѣбѣгли в сынъ,  
да оже бяше посреде град  
ихъ, да приближися *и поте-*  
*че под столпъ, держа огнь*  
*в роуцъ свои,* хотя запали-  
ти сынъ. и се жена врѣже на  
него оуломокъ жерновныи,  
и оудари и во главою. *и рече*  
*Авимелехъ ко отроку,*  
*носящему оруужию его:*  
*извлекъ ножъ, оуби мя, да*  
*не ркутъ, яко жена оуби*  
*Авимелеха. и оуби отрокъ*  
*его. и тако испроверже*  
*животъ свои, моучивши*  
люди.

По Авимелесѣ же бысть  
соудиа Фела Фоуевъ,  
и соуди Израилю

лѣт 23.

По Фелѣ же бысть судья  
Аиръ Галадитянинъ

<p>бысть лѣтъ 22.</p> <p>и по умертвіи его паки жи- дове на бѣсослуженіе наидоша,  предани быша сыномъ амъменемъ. злобы же имъ дѣяше лѣтъ 18,</p> <p>да паки милостивоу бывшу богоу о нихъ, и оуда имъ соудью Ефофая,</p>	<p>бысть сыновъ 32, суди лѣтъ 22, и умре.</p> <p>По умертвии же его паки жидовѣ на бѣсослужение впадоша, <i>послужиши Ва- лимѹ. И разгнѣвася на ня Господь</i>, и предани быша Филистиму, сыномъ Амо- немъ, ибо злобу имъ дѣяша, <i>и работаша</i> имъ лѣтъ 18. <i>Преидоша сынови Амони Ерданъ и ополчахуся на Иуду, и Веньямина, и Еф- рема. И възпѣша сынови Израилевъ, Господу гла- голюще: «Съгрьшихомъ работою Валиму»,</i> дажь паки молитву Богу о нихъ, и вда имъ судию Иефта.</p> <p>В лѣто 4146. По Аире же бысть судиа Иеффа...</p>	<p>лѣтъ 20 и 2.</p> <p>по оумертвии его</p> <p>предани быша израильтяне сыномъ амонимъ</p> <p>лѣтъ 18.</p> <p>и вда имъ богъ судию Иеф- таа.</p> <p>По Аирѣ же бысть соудиа Иеффа, сынъ Гадовъ, соуди лѣтъ 6 и оумре.</p>
---	---	---

Следующее соответствие Погод. 967 и КП в ВЧ снова пропущено.

Погод. 967 (л. 71 об.—72)	КП [Водолазкин 2010, с. 363]
<p>сына Галадова, родившася от блудници, егоже сынове Галадови приснїи изгнаше от двора своего. онъ же, пришедъ въ землю Моавитскоую, нача разбоя дѣяти на мимо- ходы. сынове же Амъмонови начаше воева- ти на израильтяны, старци же их оумоли- ше Ехефа, поставиша князя израильтяномъ,</p> <p>иже пръвое обѣщася понести къ богоу требоу, иже пръвою срящеть, придеша и с побѣды. да сполчится на сыны Мам- новы, и побѣдивъ его, поиде домови. да слышавши дщи его, едино чадѹ соуци ему, изыде противу емоу пръвее всѣхъ,</p>	<p>...сынъ Галнадовъ, родившася от блудница, егоже сынове Гадови приснии изгнаша из двора своего. Он же, пришедъ в землю Моа- витьску, начаша разбоя дѣяти на мимоходы. Сынови же Аминови начаша воевати на из- раильты. Старци же Израилеви умолиша Еффаа и поставиша ѣ князя израильтомъ. И бысть на Еффаи Духъ святѹи. И помо- лися Еффаи молитвою къ Богу, и рече: «Аще преданиемъ предаси мнѣ в руку моею сыны Амоня», первое обѣщася Богу понести требу, иже пръвѣе усящеть, при- шедши с побѣды. Да исполчися на сыны Амонови, и предасть я Господь в руцѣ его, и побѣдивъ я, поиде домовъ, в Масифѣ. Да слышавши дщи его, единочада суци ему, и изиде противу ему пръвѣе всѣхъ,</p>

радующеся с тоумпаны о побѣдѣ его. Иеффафа, иже помянуувъ обѣщаніе свое, растерзавъ ризы своя и плакався много, принесе ю господеву на свое съзижиніе.	радующеся с тампаны о побѣдѣ его. Иеффафа же, помянуувъ обѣщаніе свое, растерзавъ ризы на собѣ и рече: « <i>Дщи моя прѣста мя, в тернѣ бысть пред очима моима (...)</i> изби от племени его 42 000.
соудивъ же израильтяном лѣт 6, и приставися.	И суди Еффаи лѣт 6, и умре, и погребесе въ градѣ своемъ Галаодѣ.
Посем соудил Есевъ воинъ лѣт 7, имѣвъ сыновъ 30, а дщери 30;	В лѣто 4152. По Еффаи же бысть судиа Севонъ от Вифлеома. И бяше ему сыновъ 30, а дщери 30; даждь и тѣ да Севонъ приведе 30 женъ снохъ извену сыномъ своимъ.
и емоу вмершу.	И суди Израилю лѣт 3, и умре, и погребесе въ Вифлеомѣ.
Посем оуста судья Аилонъ, и владѣвъ лѣт 10, и оумре.	В лѣто 4155. По Севонѣ же бысть судиа Елмои Завлонянинъ. Суди лѣтъ 10 и умре.

## Последнее соответствие Погод. 967, КП и ВЧ.

Погод. 967 (л. 72)	КП [Водолазкин 2010, с. 363]	ВЧ (Син 280, л. 18 об. – 19)
Посем оуста соудья Лавдонъ, иже имѣвъ сыновъ 40 и вноукъ 30;	В лѣто 4166. По Елмои же бысть судиа Авдонъ, сынъ Елиховъ, Фаратонитинъ. И бяше ему сыновъ 40, а вѣнукъ 30. На 70 яздыше осель. И суди Израилю лѣт 8. И оумре Авдонъ, и погребесе въ Фафонѣ в землѣ Ефрѣмлѣ, в горѣ Маликовѣ.	По Еломѣ же бысть соудиа Авдомѣ, сынъ Елиховѣ, фаротинитивѣ. семоу же бяше сыновъ 40, а вноукъ 30, на седмидесять осель ѣздыше. и соуди лѣт 8, и оумре.
и соуди лѣт 8, и оумре.	И паки жидовѣ бѣсомъ служаще, предани быша Богомъ иноплеменникомъ в руку Филлистимлю, <i>и работаша</i> имъ лѣт 40. Кающим же ся имъ о грѣсѣ, и вѣстави же имъ Богъ Самсона, сына Маноева, от колѣна Данова, силна суца велми.	и паки жидове бѣсомъ служаще, предани быша Богомъ иноплеменникомъ в руку филлистимлю, <i>и работаша</i> 40 лѣт. кающим же ся о грѣсѣ имъ, вѣстави имъ богъ Самсона, сына Маноева, силна соуца велми.
Паки жидове бѣсомъ служаще, предани быша богомъ в руке иноплеменникомъ лѣт 40. кающимся имъ о грѣсе своем, вѣстави имъ богъ соудью Самсона, сына Маноева. Манои бо бѣ от колѣна Данова.		

В КП не отразился лишь завершающий Погод. 967 рассказ о рождении Самсона, основанный на стихах Книги Судей (Суд 13: 2–5, 24; 15: 7–20) и сопровождаемый анонимным толкованием:

«Манои бо бѣ от колѣна Данова, имѣя женоу неплодовѣ, явися еи ангель божиі, благовѣсти еи родити сына, повелѣ ему не пити вина, ни олоу ясти, ни главы своя постригати, яко освященъ естъ от бога: тои бо хоцеть спасти иноплеменнаго Израиля. заченши жена, роди сынъ, и нарече имя ему Самсонъ. благослови и господь и вѣда ему силу непобѣдиму, еуже начеть претити иноплеменники, Израилю соудити. о семъ блаженны Иаковъ, благословя патриархи, проповѣдаи, глаголя: да соудит своимъ людем, якоже Іоудино колѣно въ Израили. и родися Данови змія, сѣдящи на пути, оугрызая коня въ пяту въспясть, почая спасеніа господня<sup>10</sup>. се единъ, от Данова колѣна сын, владѣль естъ иноплеменники, яко не одинаго колѣна суть были, но божимъ судом от всѣх 12 колѣнъ. а еже зміа, сѣдящи на пути, и пророкъ о женьствѣ прелестыи сказаеть, яко змія естъ: змія бо пресѣдѣвши жена, оугрызну его слас(т)ныи ядъ, оупусти коневи въ пяту, на нем ся носяше, сирѣчь въ телесную. но обаче и тако погибъ, не отчая от бога соущия емоу милости» (л. 72–72 об.)

Приведенное толкование, отсутствующее в Хронике Георгия Кедрина [CSNB, р. 148], Тихонравовском хронографе<sup>11</sup> и ТП<sup>12</sup>, не единственное в Погод. 967. Еще одно посвящено Мельхиседеку и напоминает аналогичное толкование Хроники Георгия Амартола, восходящее, по всей видимости, к «Иудейским древностям» Иосифа Флавия:

Погод. 967 (л. 61 об.)	ХГА [Истрин, с. 87]	[Иудейские древности, с. 36]
скажет же ся Мелхиседекъ праведникъ царь миренъ,	се бо Мелхиседекъ истолкоуемъ царь правдѣ, послѣдъ	Здесь принял Аврама царь города Солимы, Мельхиседек. Имя последнего означает «праведный царь»,

<sup>10</sup> Подчеркнута цитата из Книги Бытия: Быт 49: 16–18.

<sup>11</sup> Ср.: «Далида же оуповиши мужа своего великаго храбра; злая сѣть смертная жена мою, реку зміа» (Тих. 704, л. 250 об.).

<sup>12</sup> В составе «Благословения Иаковля»: «яко великыи патриархъ Ияковъ о Самсонѣ рече, яко суди Израилю 20 лѣт. аз же реку ти: соуди, но егда оугрызну оу коня пяты Самсонъ или всадника падшыя вспясть? но или падши иноплеменници они от лица Самсона, ожидаху спасения господня в дньхъ тѣхъ? или да не впаде ли Самсонъ в руку иноплеменником, и ослипиша очи его? разумѣи же, жидовине, что естъ конь — вѣра праведная, пята же речеться день послѣдній. и начнутъ тогда святіи акы на конѣхъ яздити на аерѣ» [Толковая Палея, стб. 382–383].

градъ же Салимъ иже естъ нынѣ Иероусалимъ.	же и царь Салимль, еже естъ царь міроу, нынѣ бо соущи Иероусалимъ.	каковым все его и признавали, так что он по этой причине был и служителем Господа Бога. Солиму же впоследствии назвали Иерусалимом
---	--	--

Итак, автор КП заимствовал из архетипа Погод. 967 его окончание, что подтверждает гипотезу конвоирования последним как архетипа КП, так и общего источника архетипа ТП, Тих. 704 и РФ: с учетом упомянутых выше других соответствий Погод. 967 с КП, Тих. 704 и РФ.

Отсутствие в ВЧ не только абсолютных дат, но и большинства вставок КП из ТП (кроме трех, отмеченных выше в таблицах курсивом) указывает на восхождение параллелей к Погод. 967 в ВЧ к более раннему виду КП. При этом, в отличие от работы автора архетипа КП над сокращением ТП, текст Погод. 967 передан в современных списках КП, как правило, близко к тексту и без элементов пересказа. Возможно, в них отразился черновик некоего книжника, подготовленный им на замену слишком обширного изложения Книг Иисуса Навина и Судей в первом варианте КП [Водолазкин 2010, с. 345–356].

Следует отметить и вошедший в «Речь философа» краткий пересказ версии Погод. 967 Книги Судей<sup>13</sup>:

«Умершоу же Исусу, бысть судья в него мѣсто Июда, и инѣхъ судии бысть 14. при нихъ же забывше бога, изведшшаго я изъ Еюпта, начаша служити бѣсомъ. и разгнѣвася богъ, предашьетъ я иноплеменикомъ на расхищенье. егда ся начинаху каяти, и помиловашеть их; егда избавяшьетъ их, паки укланяхуться на бѣсослуженье»

[ПСРЛ, с. 96.28–97.6]

Тот же стиль изложения характерен и для Погод. 967: «паки жидове бѣсом слоужаше, предани быша богом в руже иноплемеником ⟨...⟩ кающимся имъ о грѣсе своем, встави имъ богъ соудью» (л. 72). Таким образом, и РФ подтверждает конвоирование архетипом Погод. 967 общего источника древнерусских хронографов.

<sup>13</sup> Цитируется по [ПСРЛ], сопровождается указаниями страниц и строк.

## Литература

- Анисимова 2023 — *Анисимова Т. В.* Происхождение сходных статей в библейских частях древнерусских хронографов: сказания о столпотворении, Серухе, Фарре, Аврааме и Исаве // *Древняя Русь: Вопросы медиевистики*. 2023. № 4 (94). С. 182–205.
- Анисимова 2024 — *Анисимова Т. В.* Апокрифы о Моисее в древнерусских хронографах // *Древняя Русь: Вопросы медиевистики*. 2024. № 2 (96). С. 157–177.
- Водолазкин 2006 — *Водолазкин Е. Г.* Краткая хронографическая Палея (текст). Выпуск 1 // ТОДРЛ. СПб.: Дмитрий Буланин, 2006. Т. 57. С. 891–915.
- Водолазкин 2010 — *Водолазкин Е. Г.* Краткая хронографическая Палея (текст). Выпуск 3 // ТОДРЛ. СПб.: Наука, 2010. Т. 61. С. 345–374.
- Истрин — *Истрин В. М.* Книги временныя и образныя Георгия мниха. Хроника Георгия Амартола в древнем славянорусском переводе: Текст, исследование и словарь / Изд. ОРЯС. Пг.: Российская гос. акад. тип., 1920. Т. 1: Текст. 612 с.
- Иудейские древности — *Иосиф Флавий*. Иудейские древности / Пер. с греч. Г. Г. Генкеля: В 2 т. Минск: Беларусь, 1994. Т. 1. 558 с.
- ПСРЛ — ПСРЛ. М.: Языки русской культуры, 1997. Т. 1: Лаврентьевская летопись. 496 с.
- Рукописные книги — *Рукописные книги собрания М. П. Погодина: Каталог*. СПб.: РНБ, 2020. Вып. 7. 364 с.
- Творогов — *Творогов О. В.* Древнерусские хронографы. Л.: Наука, 1975. 320 с.
- Толковая Палея — *Палея Толковая по списку, сделанному в г. Коломне в 1406 г.* / Труд учеников Н. С. Тихонравова. М.: Тип. и словолитня О. Гербека, 1892. Вып. 1. 208 с.
- CSHB — *Georgius Cedrenus*. *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*. Bonnae: E. Weber, 1838. Т. 1. XVIII, 802 p.
- Franklin — *Franklin S.* Some Apocryphal Sources of Kievan Russian Historiography // *Oxford Slavonic Papers*. 1982. Vol. 15. P. 1–27.

## References

- Anisimova, T. V. (2023). 'Proiskhozhdenie skhodnykh statei v bibleiskikh chastyakh drevnerusskikh khronografov: skazaniya o stolpotvorenii, Serukhe, Farre, Avraame i Isave', *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki [Old Russia. The Questions of Middle Ages]*, 4 (94), 182–205.
- Anisimova, T. V. (2024). 'Apokrify o Moisee v drevnerusskikh khronografakh', *Drevnyaya Rus'. Voprosy medievistiki [Old Russia. The Questions of Middle Ages]*, 2 (96), 157–177.
- Franklin, S. (1982). 'Some Apocryphal Sources of Kievan Russian Historiography', *Oxford Slavonic Papers*. Vol. 15, 1–27.
- Georgius Cedrenus (1838). *Corpus Scriptorum Historiae Byzantinae*. Bonnae: E. Weber. Vol. 8, XVIII, 802 p.
- Iosif Flavii (1994). *Iudeiskie drevnosti*, transl. G. G. Genkel'. 2 vols. Minsk: Belarus', Vol. 1, 558 p.
- Istrin, V. M. (1920). *Knigy vremen'nyya i obraznyya Georgiya mnikha. Khronika Georgiya Amartola v drevnem slavyanorusskom perevode: Tekst, issledovanie i slovar'*. Vol. 1. Tekst. Petrograd: Rossiiskaya gosudarstvennaya akademicheskaya tipografiya, 612 p.
- Paley Tolkovaya po spisku, sdellanomu v gorode Kolomne v 1406 godu*, Trud uchenikov N. S. Tikhonravova (1892). Moscow: Tipografiya i slovolitnya O. Gerbeka. Is. 1, 208 p.

- Polnoe sobranie russkikh letopisei* (1997). Moscow: Yazyki russkoi kul'tury. Vol. 1. Lavrent'evskaya letopis', 496 p.
- Rukopisnye knigi sobraniya M. P. Pogodina: Katalog* (2020). Saint Petersburg: Russkaya natsional'naya biblioteka. Vol. 7, 364 p.
- Tvorogov, O. V. (1975). *Drevnerusskie khronografy*. Leningrad: Nauka, 320 p.
- Vodolazkin, E. G. (2006). 'Kratkaya khronograficheskaya Paleya (tekst). Vypusk 1', in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Saint Petersburg: Dmitrii Bulanin. Vol. 57, 891–915.
- Vodolazkin, E. G. (2010). 'Kratkaya khronograficheskaya Paleya (tekst). Vypusk 3', in: *Trudy Otdela drevnerusskoi literatury*. Saint Petersburg: Nauka, Vol. 61, 345–374.